

УДК 378

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

А. А. Васильева*, Ф. Г. Мухаметзянова

nex_1998@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Аннотация. Работа посвящена сравнительному анализу перевода на русский язык английских фразеологизмов в средствах массовой информации. Подробно рассказано об особенностях публицистических текстов, способах перевода и воспроизведения фразеологических единиц английского языка. Большое внимание уделено практическому применению этих способов и методов. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Ключевые слова: фразеологическая единица, перевод, способы перевода

Проблематика перевода английских фразеологических единиц в современном переводе занимает одно из ведущих мест. На сегодня существует множество материалов, посвященных изучению английских фразеологизмов, в которых изложены возможные способы их перевода.

Фразеологические единицы играют особую роль в создании мировоззрения. Природа смысла ФЕ тесно связана с базовым знанием носителя языка с культурными и историческими традициями нации, говорящей на этом языке. Сравнительный анализ фразеологических систем разных языков представляет значительный интерес как с точки зрения развития общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных особенностей языка.

Фразеологические единицы отражают богатство языка, демонстрирующего культурные парадигмы говорящих на конкретном языке. Они отражают культурные архетипы этнолингвистического сообщества и помогают четко определить особенности его мировосприятия.

Фразеология – это раздел лингвистики, изучающий стабильные сочетания в языке. Фразеологию также называют набором устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке конкретного художественного произведения и тому подобное.

Одни исследователи (Л. П. Смит, В.П. Жуков, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и т.п.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н. М. Амосова, А. М. Бабкин, А. И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В. В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».

Задача фразеологии как лингвистической дисциплины – всестороннее изучение фразеологической основы определенного языка. Важными аспектами изучения этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, систематический характер фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, который требует значительного опыта в области исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, оригинальных форм и значений фразеологических единиц, определение их источников во всех доступных памятниках, выявление их использования в различных эпохах существования языка и установление объема фразеологического состава и его системного упорядочения в тот или иной исторический период развития языка.

Сегодня принято выделять такую важную функцию фразеологического значения, как коннотативно-культурологическую. Его содержание, по мнению Телия – это условность, которая существует между образно-мотивированной формой лингвистических единиц и культурно значимой ассоциацией, которая входит в нее. Выделение этой функции связано с пониманием ФЕ как народных стереотипов.

В целом фразеологическое значение – феномен очень сложный, и понятно, что его нельзя рассматривать как механическую сумму компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить, как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимодействуют между собой.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Все фразеологизмы можно условно разделить на две группы: собственно английские и заимствованные. Заимствования, в свою очередь, делятся на межъязыковые и внутриязыковые. Таким образом, можно выделить три группы ФЕ:

- 1) собственно английские ФЕ;
- 2) межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
- 3) внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского или иных вариантов английского языка [12].

Коммуникативная функция фразеологических единиц – это их способность служить коммуникативными средствами или средствами сообщения. Связь предполагает взаимный обмен заявлениями, и сообщение предполагает передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.

Номинативной функцией фразеологических единиц является их связь с объектами реального мира, включая ситуации, а также замещение этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими деноминациями. Заполнение лагун в лексической системе языка характерно для номинативной функции фразеологических единиц. Эта функция характерна для подавляющего большинства фразеологических единиц, поскольку у них нет лексических синонимов. Подвиды номинативной функции являются нейтрально-номинальными и номинальными функциями.

Нейтрально-номинальная функция является основной для фразеологических единиц. При реализации таких фраз в общении важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование фразы. Номинальная функция также характерна для семантически переданных фразеологических единиц, но она не является нейтральной, она стилистически отмечена.

Функция, тесно связанная с номинативной функцией, – это когнитивная функция, то есть социально-определенная рефлексия объектов реального мира, опосредуемая сознанием, способствующая их познанию. Социальная определенность проявляется в том, что, хотя потенциальные фразеологические единицы создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, а реализация ими познавательной функции возможна только на основе прежних знаний.

Первичные способы формирования фразеологических единиц – это когда единица формируется на основе свободной текстовой группы:

- а) наиболее продуктивным в современном английском языке является формирование фразеологических единиц посредством передачи значения терминологических словогрупп, например, в космической технике мы можем указать на следующие фразы: «launching pad» по своему терминологическому смыслу – «стартовая площадка», в ее

передаваемом значении – «отправной пункт», «to link up» – «состыковывать космические корабли» в другом смысле это означает – «знакомиться»;

б) большая группа фразеологических единиц была сформирована из свободных групп слов путем преобразования их значения, например. «granny farm» – «пансионат для старых людей», «Trojan horse» – «компьютерная программа, которая специально создана для того, чтобы сломать компьютер»;

в) фразеологические единицы могут быть сформированы посредством аллитерации, например. «a sad sack» – «несчастный случай», «culture vulture» – «человек, который интересуется искусством».

г) они могут быть сформированы с помощью выразительности, особенно это характерно для формирования междометий, например, «My aunt!», «Hear, hear!» и т. д.

д) они могут быть сформированы посредством искажения группы слов;

е) они могут быть сформированы с использованием архаизмов, например, «in brown study»;

ж) они могут быть сформированы, когда мы используем какое-то нереальное изображение, например. «to have butterflies in the stomach» – «чувствовать волнение».

з) они могут быть сформированы с использованием выражений писателей или политиков в повседневной жизни, например, «corridors of power», «American dream».

Согласно классификации Виноградова, все фразеологические единицы делятся на фразеологические слияния, фразеологические единства и фразеологические комбинации.

Закономерности перевода фразеологии определяются различными системно языковыми факторами, к которым относятся структурные, стилистические и, особенно, генетические. Последние не такие определяющие и объективные, как предыдущие два. Их роль гораздо скромнее: если передача значения и стилистической характеристики фразеологизма составляет самую цель перевода, то генетические особенности в абсолютном большинстве иррелевантные. Переводчику необходимо только четко знать содержательную и стилистическую стороны выражения, и он не всегда должен знать этимологию возникновения этой ФЕ.

Однако это не исключает возможность обращения к этимологическим данным, особенно, если речь идет о переводе фразеологических обозначений национальных реалий или единиц интернациональной фразеологии. Основная задача генетических факторов заключается в том, что фразеологизмы, которые объединены общим происхождением, присущи некоторые общие закономерности перевода. В нашу задачу входит выявление и описание таких закономерностей и определение оптимальных путей, благодаря которым переводчик может достичь полноценного отображения оригинала средствами своего языка.

Выделяют следующие основные способы перевода фразеологических единиц:

1. Фразеологичный эквивалент – это такие образные фразеологические единицы в языке, которые полностью соответствуют по содержанию какому-нибудь английскому фразеологизму. An old dog will learn no new tricks – Старого пса новым фокусам не научишь.

2. Фразеологические аналоги. Количество образных фразеологических единиц, которые совпадают по содержанию и образности в английском и разных языках. A friend in need is a friend indeed – Друг познается в беде.

3. Дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц. Таким образом может быть применен в том случае, если в результате калькирование получим выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатление непригодности общепринятым нормам русского языка [5, с. 226]. Дословный перевод не является фразеологическим переводом, он не использует готовые фразеологические единицы, которые являются в языке перевода. What is sauce for the goose is the sauce for the gander – что для гуся приправа, то и для гуся приправа.

4. Описательный перевод. Если нет в родном языке эквивалента или аналога английскому фразеологизму, то переводчику необходимо отказаться от передачи образности и использовать описательный перевод – с объяснением содержания ФЕ с помощью свободного сочетания слов. *One man's meat is another man's poison.* – О вкусах не спорят.

5. Контекстуальные изменения при переводе заключаются в том, что переводчик пытается найти такую русскую фразеологическую единицу, которая хотя и не соответствует обозначению английскому эквиваленту, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте: *You can take a horse to the waters, but you can not make him drink* – Насильно мил не будешь. При отсутствии непосредственных соответствий выходной фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее значение с исходным.

В фразеологизмах часто содержится метафорический элемент. Их нельзя переводить дословно. Во многих случаях они явно выражают национальную окраску. Фразеологические единицы часто имеют абсолютные соответствия в другом языке. Сложность перевода идиом заключается в том, что переводчик должен уметь их распознавать и найти подходящий русский вариант

Лучшим способом перевода образной фразеологии является использование соответствующего фразеологизма в родном языке. Поэтому задачей переводчика является не только передача содержания ФЕ, но и донесение до русского читателя ее образности и экспрессивности.

Перевод образной фразеологии гораздо сложнее, это обусловлено необходимостью решать в процессе работы следующее: добавлять или не добавлять метафоричности и является ли обязательным сохранение стилистических и коннотативных особенностей определенной единицы перевода, при этом не теряя из виду ее семантики, но при неизбежности потерь правильно пожертвовать – образом или содержанием ФЕ.

Переводчик должен понимать содержание газетных заголовков и уметь красиво и правильно его передать с языка оригинала на язык перевода. Ведь для заголовков английских газет характерно и то, что заголовок может иметь двойной смысл, так как комбинация слов подбирается таким образом, что по содержанию можно сделать совершенно противоположные переводы, поэтому очень важно чувствовать этот нюанс. Например, название «*Milk drinkers are turning to powder*» можно перевести как «Люди, пьющие молоко, превращаются в порошок», хотя, конечно, правильно перевод звучит так: «Люди, которые любят молоко, начинают употреблять сухое молоко».

В общественно-политических текстах, статьях, обзорах широко используется образная фразеология. Характеризуясь метафоричностью, она предоставляет высказыванию выразительности, яркости, своеобразия. По способу перевода на русский язык образную фразеологию можно условно разделить на четыре группы:

1) Фразеологизмы, имеют полный аналог в русском языке и полностью копируются при переводе: «*a domino effect*» – «эффект домино»;

2) Фразеологизмы, частично не совпадают по образности с русским «*to buy a pig in a poke*» – «купить кошку в мешке»;

3) Фразеологизмы, при переводе которых образ полностью меняется: «*to hang fire*» – «приостановить работу»;

4) Фразеологизмы, переводятся нейтральной лексикой: «*to cut no ice*» – «ничего не добиваться».

Наиболее многочисленные и разнообразные синтаксические преобразования ФЕ, приводят к увеличению, уменьшению или изменению синтаксической структуры фразеологии. Этот тип преобразования включает в себя: уменьшение добавления компонентов; изменение коммуникативного типа предложения; разделение; намек.

Сокращение – уменьшение структуры ФЕ, отсутствие значимых элементов. В большинстве случаев глагол опускается в ФЕ со структурой словосочетания, поскольку он,

являясь структурным ядром словесных фразеологизмов, не несет основной тематической нагрузки, и, следовательно, его уменьшение не представляет опасность для семантики фразеологии.

Например: «The Republicans deaf ear is a preexisting condition» (словарная форма данного ФЕ – *to fall on deaf ears*) «There is one silver lining for Sadler: the injury does not appear to be career threatening» (словарная форма данного ФЕ – *every cloud has a silver lining*).

К эллипсу относится также усечение фразеологизма – редукция начальных или конечных элементов многокомпонентной ФЕ, когда возникает неполная, открытая конструкция. Особенно часто усечение используется при цитировании. Например, известная английская поговорка «There's as good fish in the sea as ever came out of it» очень часто используется в усеченном виде: «There's as good fish in the sea».

В нашем исследовании исследуются семантические преобразования, в которых особое внимание уделяется понятию смысловой устойчивости, поскольку трансформация предполагает модификации не только в семантических, но и структурных, грамматических и других компонентах существующих фразеологических единиц. Любая трансформация является целенаправленной модификацией фразеологической единицы. Обычные модификации отмечены стилистически в результате полного или частичного изменения значения фразеологической единицы, эти изменения обновляют значение. Переосмысление как изменение значения можно проиллюстрировать с помощью следующего примера:

“In later years, as I became interested in photojournalism, it was the photographs that **brought that awful day to life form**” [23], в котором фразеологическая единица *to bring to life*, используется в речи одного из фотографов Белого дома, не в смысле ‘to bring to senses’ который содержится в «Словаре идиом» в разделе, посвященном медицинским терминам, но в этом случае она описывает человеческие чувства, которые персонифицируются. Фотографии рассматриваются как инструменты углубления в историю, и фотограф испытывает эти ужасающие события.

Фразеологическая единица «последняя миля» со значением «относительное расстояние» между АТС и его коммутируемым пользователем на русском языке («Справочник технического переводчика», 2015) широко используется в переговорах и статьях, посвященных теме электроэнергетики. Эта фразеологическая единица стала термином после энергичной реформы в 2006 году и теперь может использоваться как термин и как фразеологизм, как используется в речи Д.А. Медведева:

"Разработка Минэнерго и ФСТ нового варианта решения проблемы последней мили в электроэнергетике".

Авторский перевод: “RF Ministry of Energy and FTS elaborates a new way of solving electroenergetic last mile problem”.

“Компромиссное решение Минэнерго по последней миле: крупные потребители продолжают платить распределительным компаниям”.

Авторский перевод: “Compromise solution of RF Ministry of Energy for the problem of the last mile is that large consumers continue paying distributing companies”

В целом возможности морфологических трансформаций в ФЕ сильно ограничены по сравнению со свободными сочетаниями слов и, как правило, сопровождаются другими окказиональными модификациями. По результатам нашего исследования, переводчики чаще всего используют методы перевода ФЕ с помощью эквивалента в родном языке (52%), описательный перевод (23%), методы замены и перестановки (15%), калькирование (8%) и другие методы (2%).

Итак, перевод газетно-публицистического стиля характеризуется определенными специфическими особенностями, которые переводчик обязательно должен учитывать при переводе.

И в заключении нашей работы, мы делаем выводы и обобщаем изученный материал. Фразеологизм – это самостоятельная языковая единица, которая характеризуется со-

ответствующими дифференциальными признаками. В английском языке фразеология и фразеологические единицы не рассматриваются вообще. Английские лингвисты используют слово *idiom*, что употребляется в более узком смысле. Основными чертами фразеологизмов является образность и экспрессивность. Фразеология в значительной своей части не отличается по строению от свободных словосочетаний. Кроме того, что в свободных словосочетаниях можно заменить одно слово другим, а фразеологизмы характеризуются постоянством лексического состава. Наибольшее число фразеологизмов образуется на базе свободных словосочетаний, пословиц и некоторых терминологических сочетаний.

Выделяют четыре основных типа фразеологических единиц: сращение фразеологических – абсолютно неделимых словосочетаний, значение которых совершенно независимое от их лексического состава. Фразеологизмы единства – фразеологические словосочетания, в которых значение целого связано с пониманием внутри образного стержня фразы, потенциального слов. Фразеологические сочетания – словосочетания, образованные реализацией несвободных значений слов. Фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употребляют фразеологические обороты, которые являются не только семантически разделенными, но и состоят целиком из слов со свободными значениями.

Использование фразеологизмов в заголовках помогает привлечь внимание читателя и заинтересовать его, не раскрывая содержание текста статьи.

Средства массовой информации являются основным источником передачи новостей и событий, произошедших в мире, поэтому они нуждаются в переводе и определенной адаптации для разных стран. Особую проблему вызывает перевод фразеологизмов. Можно сделать выводы, что лучший способ переводить фразеологизм фразеологизмом. Другой способ перевода аналогом, который указан в соответствующем фразеологическом словаре.

Также существует перевод калькой, то есть попытка скопировать образ фразеологических единиц. По результатам нашего исследования, переводчики чаще всего используют методы перевода ФЕ с помощью эквивалента в родном языке, описательный перевод, методы замены и перестановки, и калькирование.

Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: «Союз», 2001. – 288 с.
2. Амосова Н. М. Основы английской фразеологии / Н. М. Амосова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. – 130 с.
3. Аракин В.Д. Вопросы фразеологии, фразеоматики: Межвузовский сборник научных трудов / В.Д. Аракин. – М.: МГПИ, 1983. – 113 с.
4. Владовская И.С. Сборник фразеологических словосочетаний и идиом разговорного английского языка / И.С. Владовская. – М.: Высшая школа, 1970. – 76 с.
5. Ерченко П. Т. Классификация фразеологических единиц / П. Т. Ерченко // Иностранная филология. – 1994. – Вып. 4 – С. 8-12.
6. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
7. Колменс В. Книга английских идиом / В. Колменс. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1960. – 385 с.
8. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1985. – 268 с.
9. Корунец И. В. Теория и практика перевода / В. Корунец. – М.: "Высшая школа", 1986. – 173 с.
10. Кочерган М.П. Введение в языкознание: Учебник для студентов филологических специальностей высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 368с.
11. Крюк В.Г. Фразеология, образность и культура. Советская лексикография. Сборник статей / В.Г. Крюк. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 159 – 169.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
13. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
14. Назарян А. Фразеология современного французского языка / А. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
15. Паршин А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
16. Петрова Н. Д. Английские фразеологические единицы с национально-культурологическим компонентом / Н.Д. Петрова // Иностранная филология. – Киев, 1997. – Вып. 110. – С.

17. Пономаренко Л.А. Влияние западных языков на формирование английской фразеологии. Языкознание / Л.А. Пономаренко. – М.: Просвещение 1975. с. 26 -28.27.
18. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит; [пер. с англ. А.Р. Игнатъева]. – М.: Учпедгиз, 1959. – 208 с.
19. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты В.Н. Телия. – М.: Школа языка русской культуры, 1996. – 285 с.
20. Belentsov S.I, Fakhrutdinova A.V, Kuznetsova A.A., The military training of students in Germany in the early XX century//Bylye Gody. – 2016. – Vol.42, Is.4. – P.1315-1320.
21. Khovanskaya E.S, Fakhrutdinova A.V, Makarova N.V., University as a social phenomenon//Man in India. – 2017. – Vol.97, Is.9. – P.101-107.
22. Mefodeva M.A, Fakhrutdinova A.V, Zakirova R.R., Moral education in Russia and India: A comparative analysis// Social Sciences (Pakistan). – 2016. – Vol.11, Is.15. – P.3765-3769.
23. Mefodeva M.A, Fakhrutdinova A.V, Ukhimenko A.N, Historical perspectives of spiritual and moral education in India//Man in India. – 2017. – Vol.97, Is.8. – P.71-77.
24. Naciscione, A. 2016. Chapter XII. Extended Metaphor in the Web of Discourse. In W. Raymond and Jr. Gibbs (eds) *Mixing Metaphor*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 241-266.
25. Nurullina Aigul Gumerovna and Bilyalova Albina Anvarovna, 2016. Verbal Phraseological Units of the Russian and English Languages. *The Social Sciences*, 11: 3734-3737.
26. Salieva, R. 2009. Sopostavitelnyy analiz frazeologicheskikh edinit s prozrachnoi vnutrennei formoi v angliiskom i russkom iazykakh. Kazan: Kazan. gos. un-t.
27. Salieva, R. – Nurullova, A. 2014. Phraseological Units with Onomatopoeic Component and Transparent Inner Form. In E. Arsenteva (ed) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 71-82.

Источники иллюстративного материала

28. Как укрепить свою память за 40 секунд? [Электронный ресурс] // BBC. – 2015. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/science/20151215/234806693.html>
29. Improve your memory in 40 seconds? [Электронный ресурс] // BBC. – 2015. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/future/story/20151111-improve-your-memory-in-40-seconds>

Авторы публикации

А. А. Васильева, студент, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия, Email: nex1998@mail.ru
Ф. Г. Мухаметзянова доктор педагогических наук, профессор, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN LANGUAGE IN MASS MEDIA

A.Vasilyeva., F. Mukhametzynova
nex_1998@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract: The work is devoted to a comparative analysis of translation of English phraseological units into Russian language in mass media. Features of journalistic texts, ways of translation and reproduction of phraseological units of the English language are described in details. Much attention is paid to the practical application of these methods. The work consists of an introduction, two chapters, a conclusion and a list of sources used

Keywords: phraseological unit, translation, ways of translation

Authors of the published work

A. Vasilyeva, student of Kazan Federal University, Kazan, Russia
F. Mukhametzynova, doctor of pedagogical sciences, professor of Kazan Federal University, Kazan, Russia, Email: florans955@mail.ru

Дата поступления 1.03.2018